

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 05189 787 4

Wagner, Richard
Vokal'nye sochineniia

M
1620
W3M8
1983
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761051897874>



Р. ВАГНЕР **R. WAGNER**

ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ **VOKALWERKE**

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
FÜR EINE SINGSTIMME
MIT KLAVIERBEGLEITUNG



МУЗЫКА . MUSYKA

МОСКВА . 1983 . MOSKAU

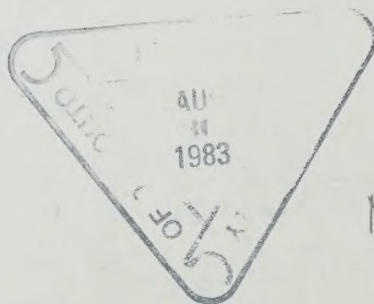


Р. ВАГНЕР
R. WAGNER

ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ
VOKALWERKE

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
FÜR EINE SINGSTIMME
MIT KLAVIERBEGLEITUNG

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
VERLAG „MUSYKA“
Москва • 1983 • Moskau



M
1620
W3M8
1983

Два гренадера

Die beiden Grenadiere

3

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод с немецкого Д. Усова*

P. BAGNER

R. WAGNER

(1813-1883)

Moderato

Голос

Bo
Nach

Ф-п.

p

Фран - ци - ю два гре - на - де - ра шли, в Рос - си - и в пле - ну о - ни
Frank - reich zo - gen zwei Gre - na - dier, die wa - ren in Ruß - land ge -

p

p

бы - ли. Толь - ко до - стиг - ли не - мец - кой зем - ли, в пе -
- fan - gen. Und als sie ka - men in's deut - sche Quartier, sie

p

- ча - ли, в глу - бо - кой пе - ча - ли гла - ву скло - ни - ли. У -
lie - ßen die Köp - fe, sie lie - ßen die Köp - fe han - gen. Da

p

cresc.

- зна - ли, что чер - ный им вы - дал-ся год, что тяж - ко стра - да - нье,
 hör - ten sie bei - de die trau - ri - ge Mähr: daß Frank - reich ver - lo - ren,
più f
> molto ritard.

Фран - ци - и тяж - ко стра - да - нье: раз - бит и у - ни - жен е - е на - род, пол - ко -
 Frank - reich ver - lo - ren ge - gan - gen, be - siegt und ge - schla - gen das gro - ße Heer, und der
ff

a tempo maestoso

- во - дец в из - гна - нье.
 Kai - ser ge - fan - gen.
ff

ff *p*

[m]
 И сле - зы по -
 Da wein - ten zu -
p

- то - ком ли-лись из глаз при ве-сти горь-кой не-ждан-ной. О -
 - sam - men die Gre - na - dier' wohl ob der kläg - li - chen Kun - de. Der

- дин сказал: „На - стал мой час, за - ны - ла бы-ла - я ра - на.“
 ei - ne sprach: „Wie weh' wird mir, wie brennt mei-ne al - te Wun - de!“

„Все - му ко-нец, - дру - гой в от-вет, - к че - му мне жить на
 Der and - re sprach: „Das Lied ist aus, auch ich möcht' mit dir

све - те? На - прас - но ждут столь - ко дол - гих лет же -
 ster - ben, doch hab' ich Weib, Weib, und Kind zu Haus, dir

- на мо-я и де-ти, и же-на, и де-ти. Спе-
 oh - ne mich ver-der - ben, oh - ne mich ver-der - ben.“ „Was

f *dim.* *p*

- шить не ста-ну я до-мой, и - но - е но-шу я же-ла - нье; ес-ли
 schert mich Weib, was schert mich Kind, ich tra-ge weit bess' - res Ver - lan - gen, lass' sie

mf *f* *mf*

хле - ба нет, пусть и - дут с су-мой, - в пле - ну пол-ко - во - дец, в из-
 bet - teln geh'n, wenn sie hung - rig sind, mein Kai - ser, mein Kai - ser ge-

p *f*

- гна-нье! Мо-ль - бе, о брат мой, ты внем - ли,
 - fan-gen! Ge - währ' mir Bru-der, ei - ne Bit!

p *pp*

мо - ле, о брат мой, ты янем - ли: ко - гда про - шусь я
 ge - währ' mir, Bru der, ei - ne Bitt', wenn ich jetzt ster - ben

p dolce

с жи - знью, возь - ми ты мой прах из чу - жой зем - ли, ме - ня схо - ро - ни в от -
 wer - de, so nimm mei - ne Lei - che nach Frank - reich mit, be - grab' mich in Frank - reichs

p

- чиз - не, ме - ня схо - ро - ни в от - чиз - не, в род - ной от -
 Er - de, be - grab' mich in Frank - reichs Er - de, in Frank - reichs

- чиз - не. На серд - це по - ло - жи мо - е
 Er - de. Das Eh - ren - kreuz am ro - ten Band

pp

ор - ден свя - той на крас - ной лен - те, и в ру - ки мне вло - жи ру - жье, и
 sollst du auf's Herz, auf's Herz mir le - gen; die Flin - te gib mir in die Hand und

шпа - гу мне на - день ты. Ле - жать я бу - дув гро - бу мо - ем, как
 gürt' mir um den De - gen. So will ich lie - gen und hor - chen still, wie

pp

вер - ный страж, во - жи - да - нье. Но вот за - слы - шу я пу - шечный гром и
 ei - ne Schild - wach', im Gra - be, bis einst ich hö - re Ka - no - nen - ge - brüll und

poco a poco cresc.

то - пот, и кон - ско - е ржа - нье...
 wie - hern der Ros - se Ge - tra - be.

accel.

f *pp* *sempre p*

То гвар - ди - ю он за со - бо - ю ве - дет, тру -
 Dann rei - tet mein Kai - ser wohl ü - ber mein Grab, viel

- ба сзы - ва - ет нас к бо - ю; то гвар - ди - ю он за со -
 Schwer - ter klir - ren und blit - zen; dann rei - tet mein Kai - ser wohl

poco cresc.

- бо - ю ве - дет, тру - ба сзы - ва - ет нас к бо - ю. И
 ü - ber mein Grab, viel Schwer - ter klir - ren und blit - zen. Dann

вста - ну с о - ру - жьем и ри - нусь вперед, я вста - ну с о - ру - жьем и
 steig' ich ge - waff - net her - vor aus dem Grab, dann steig' ich ge - waff - net her -

ри-нусь впе-ред, чтоб лечь за не-го го-ло-во-ю; я
 - vor aus dem Grab, den Kai - ser, den Kai - ser zu schüt - zen; dann

più f

вста - нус о - ру - жьем и ри - нусь впе-ред, чтоб
 steig' ich ge - waff - net her - vor aus dem Grab, den

ff

лечь за не - го го - ло - во - ю!"
 Kai ser, den Kai ser zu schüt - zen!"

ff

Я сон твой храню...

Dors, mon enfant

Слова

Paroles de

Перевод с французского Л. Некрасовой

Andantino

О,
Dors
très doux (нежно)

спи на ру-ках ма-те-рин-ских
en-tre mes bras, en-fant plein de

неж-ных, сон
char-mes! Tu

твой слад-кий по-лон грез без-мя-
ne con-naît pas les sou-cis, les

-теж-ных. Ах,
lar-mes; tu

сме-хом сво-им, ди-тя, ты не зна-ешь, как
ris en-dor-mant; a ton doux sou-ri-re mon

серд-це тер-за-ешь... Я
coeur se dé-chi-re; dors,

сон твой хра-ню, я
ô mon en-fant, dors,

pp
pp
pp
pp

сон твой хра - ню! O,
ô mon en - fant, dors

pp

мать над то - бой пла - чет о - ди - но - ко; смерть
sur les ge - noux de ta pau - vre mè - re, car

зла - я от - ца от - ня - ла жес - то - ко. Страх в серд - це мо -
le sort ja - loux t'a ra - vi ton pè - re; je veille en trem -

mf *f*

- ем, дро - жу за те - бя я, твой сон о - хра - ня - я... Я
- blant sur ta faible en - fan - ce, dors, mon e - spè - ran - ce, dors,

p

сон твой хра - ню, я сон твой хра -
 ô mon en - fant, dors, ô mon en -

p

pp

- ню! Спи, спи, не стра - шась ни - ка - кой пе -
 - fant! Dors, et ne crains rien, car si tu som -

pp

- ча - ли, спи, ру - ки мо - и те - бя у - ка -
 - meil - les, ton an - ge gar - dien, ta mè - re te

doux (нежно)

- ча - ли, твой сла - дост - ный сон с лю - бо - вью о - ве - ю за -
 veil - le, le re - pos des - cend sur ton front can - di - de, dors

pp

p

- бо - той сво - е - ю... Я сон твой хра -
 sous mon é - gi - de, ô mon en -

pp

- ню, я сон твой хра -
 - fant, dors, ô mon en -

pp

- ню!
 - fant!

pp

molto ritard.

ppp

Роза
(Малютка)

La Rose
(Mignonne)

15

Слова П. РОНСАРА

Paroles de P. RONSARD

Перевод с французского Л. Некрасовой

Allegretto

Ma - лют - ка, на цве - ток по - смот -
Mi - gnon - ne, al - lons voir si la

- ри ты, солн - це встре - чал он, ед - ва рас - кры - тый, пур - пур - но - е
ro - se, qui se ta - tin a - vait dé - clo - se sa ro - be de

пла - тье на - дев... Но день про - шел, кра - са про -
pourpre au so - leil, a point per - du cet - te ves -

- па - ла, пур - пур - но - е платье у - вя - ло, рас - цве -
- pré - e, les plis de sa ro - be pour - pré - e et son

сти е ще не у - спев.
 teint en vo tre pa - reil.

pp *cresc.*

Ах! Как жаль! На цветок по - хо - жа, ма - лют -
 Las! voyez comme peu des - pa - ce, Mi - gnon -

p

ка, и ты у - вя - нешь то - же. Ах! Ах! На цветок по - смот -
 ne, elle a des - sus la pla - ce, las! las! ses beau - tés lais - sé

cresc. *mf*

ри! Для не - го нет ра - до - сти боль - ше, бед - ный цве -
 choir! O vrai - ment, ma râtre na - tu - re, puis - qu'il ne

p

-ток жи-вет не долъ-ше, чемот за-ри и до за-
tel - le fleur ne du - re que du ma - tin jus-qu'au

-ри! Бед-ный цвeток жи-вет не долъ-ше, чемот за-
soir! Puis - qu'il ne tel - le fleur ne du - re que du ma -

-ри и до за-ри! Внем ли
- tin jus-qu'au soir! Or donc,

p *pp*

же, внем ли же, ма-лют-ка, го-ло-су серд-ца не рас-
é-cou-tez-moi, Mi - gnon - ne, tan-dis que vo-tre â - ge fleu-

-суд-ка, ю-ной кра-со-ю бле-щешь ты, так ра-дуй
- ron - ne en sa plus ver - te nou-veau - té, oeil - lez, oeil -

всех кра - сой сво - е ю, вре - мя, и те - бя не жа -
 - les vo - tre jeu - nes - se: comme à cet - te fleur la vieil -

ле - я, у - бьет цве - ток кра - со - ты. Ма - лют - ка,
 - les se fe - ra ter - nir vo - tre beau - té, Mi - gnon - ne,

вре - мя, и те - бя не жа - ле - я, у бьет цве - ток
 comme à cet - te fleur la vieil - les - se fe - ra ter - nir

кра - со - ты!
 vo - tre beau - té!

dim. *pp*

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского Л. Некрасовой

Molto presto

p

mf

p

p

Ты поднимись, бел - ка, по - вы - ше, влезь по
 Monte, é - ci - reuil, monte au grand ché - ne, sur la

вет - кам, что ве - тер ко - лы - шет, что
 bran - che des vieux pro - chaines, qui

гнут - ся, как су - хой трост - ник!
plie et tremble com - me un jonc!

f

p
 Ты, а - ист, под - ни - мись над баш - ней, за -
Ci - go - dne, am - veil - les tours fi - de le, ô

p

будь на се - го - дня свой путь все - гдаш - ний, про ле - ти над ши - ро - кой па - шней, чтоб
vo - le et mon - te à ti - re d'ai - le de l'é - glise à la ci - ta - del - le, du

f
 вдаль твой взор, чтоб вдаль твой взор, твой взор про -
haut clo - cher, du haut clo - cher au grand don -

p
 - ник!
- jon! Ты по - смот - ри, о - рел мо -
Vieil ai - gle, mon - te de ton

sf *p*

гу чий, сквозь об-ла-ка и че-рез
ai re à la mon-ta-gne sen-te.

ту чи, за го-ры взгля-ни и ле-
nai re que blan-ches l'hi-ver è-ter-

-cal Ты вне-бе-са, ла-сточ-ка,
-nel! Et toi qu'en-ta dou-ces in-qui-

взвей ся, в пер-вых солн-ца лу-чах со-
-è te ja-mais l'au-bes ne vit ти-

-грей ся, взвей ся, взвей ся, ла-сточ-ка,
-et te mon te, vive a-lou-

взвей - ся, ла - сточ_ка, взвей - ся вне - бе -
 - et - te, vive a - lom - et - te, monte am

- са! Все вы должны взгля -
 ciel! Et main_te_nant, du

нуть ско - ре - е, свер - шин де - рев и вне - бе ре - я, и па -
 haut de l'ar - bre, des flê - ches de la tour de mar - bre, du grand

- ря, па - ря в вы_ши - не, не вид_ноль где, как пыль клу -
 mont, du ciel en flam - mé, à l'horí - zon par - ti la

f

бит - ся, не вид - но ль, кто там, кто там мчит - ся... Э - то
 bru - те, voyez - vous flot - ter u - ne plu - me et sou -

конь, он ле - тит как пти - ца, и ми - лый мой ска - чет ко
 - rir un che - val qui fu - me, et re - ve - nir mon bien - ai -

f

мне! Да, э - то ми - лый мой спе - шит ко мне! Спешит ко
 - mé? Voyez-vous re - ve - nir mon bien - ai - mé? Mon bien - ai -

p

мне!
 - mé?

Пять стихотворений Матильды Везендонк

Funf Gedichte von Mathilde Wesendonk

Перевод с немецкого В. Коломийцева

Ангел 1 Der Engel

Sehr ruhig bewegt (Очень спокойно,

И слышал в да - ле - ком
In der Kind - heit frü - hen

p Sehr zart und weich (очень нежно и мягко)

piu p

детст - ве, что не - бес - ный ан - гел неж - ный из са -
Ta - gen hört' ich oft von En - geln sa - gen, die des

- дов нис - хо - дит рай - ских в мир скор - бей и тьмы мя -
Him - mels her - re Won - ne tau - sehen mit der Er - den

- теж - ной. Где чуть слыш - но серд - це сто - нет и тос - ку в тиши скры -
- son - ne, daß, wo bang ein Herz in Sor - gen schmachtet vor der Welt ver -

- ва - ет, где о - но ис.хо - дит кро - вью и в сле.зах без.мол.в.ных
- bor - gen, daß, wo still es will ver - blu - ten, und ver - gehn in Trä - nen.

p

та - ет, где ду - ша в рас.це - те дней смер - ти, как спа -
- flu - ten, daß, wo brün - stig sein Ge - bet ein - zig um Er -

cresc.
p

по.со rit. a tempo
- сень я, ждет, там сле - та - ет ан гел
- lö - sung fleht, da der En - gel nie der

p

zart (нежно) sehr ruhig (очень спокойно)
к ней и в Э - дем е - е не - сет... Да, и мне пред -
schwebt, und es sanft gen Him - mel hebt. Ja, es stieg auch

p *più p* *pp*

- стал он, бе ло - кры - лый, и лу - чи - стой, кроткой
 mir ein En gel nie - der, und auf leuch - tendem Ge -

p poco cresc.

mit Enthusiasmus (с энтузиазмом)

си - лой вдаль от ми - ра скорб - ных слез в гор - ний
 - fie - der führt er, fer - ne je - dem Schmerz, mei - nen

più cresc. *dim.*

sanft (мягко)

край мой дух у - нес!
 Geist nun him - mel - wärts!

p *più p* *p* cresc.

dim. *più p* *pp*

Стой! 2 Stehe still!

Bewegt (Оживленно)

[mp]

Бур - ный, стре - ми - тель - ный
Sau - sen - des, brau - sen - des

ber вре - мен, веч - ной прял - ки шум и знон!
Rad der Zeit, Mes - ser du der E - wig - keit;

Сол - неч - ной сфе - ры и свет, и зной, что на - сы - ща - ют
leuch - ten - de Sphä - ren im wei - ten All, die ihr um - ringt den

шар зем - ной! Ты, твор - чества мощь, ни ша - гу впе -
Wel - ten - ball; ur e - wi - ge Schöp - fung, hal - te doch

ред! До-воль - но се - ять, - дай мне
 ein, ge-nug des Wer - dens, lass' mich

плод! Си - лы сти-хий, пол - но гро-зить, -
 sein! Hal - te an dich, gei - gen.de Kraft,

f *ff* *p*

дерз - ких мыс - лей пре - рви - те нить! На - тиск у-мерь - те,
 Ur - ge - dan - ke, der e - wig schafft! Hem - met den A - tem,

p *p*

во - лю и пыл, - что - бы над ми - ром по - кой ца - рил!
 stil - let den Drang, schwei - get nur ei - ne Se - kun - de lang!

cresc. *f* *dim.*

Тре - пет.ный пульс, сдер - жи свой у - дар! Стих - ни, не - молч - ной
Schwei - len - de Pul - se, fes - selt den Schlag; en - de, des Wol - lens

p *cresc.*

жаж ды жар! Чтоб я
ew' ger Tag! Daß in

f *dim.* *

мог в от - рад - ном заб - ве нье вку -
se lig sü - ßem Ver - ges sen ich

ausdrucksvoll' выразительно

- сить всех во - стор - гов мно - ве нье!.. Пусть
mög' al - le Won - nen er - mes sen! Wenn

sempre dim.

взор бла - жен - ство пьёт во
Aug' in Au - ge won - nig

p

Red. *

взо ре, серд це
trin ken, See le

p

Red. *

в серд це то нет, как
ganz in See le ver -

piu p

Red. * *Red.* *

mäßiger als zuvor (более умеренно)

в мо ре, ду - ши друг в дру ге се -
sin ken; We - sen in We - sen sich

pp

Red. * *Red.* *

p

бя об - ре - та ют и всех на - дежд лу
wie der fin - det, und al - les Hof - fens

pp *piu* *p* *pp*

Ad. * *Ad.* *

- чи у - га - са ют... Не - ме ют у -
En de sich kün - det; die Lip pe ver -

pp *piu* *p*

Ad. * *Ad.* *

- ста в и зум - лен ном мол -
stummt in stau nen dem

pp

Ad. * *Ad.* *

wie gänzlich sich verlierend (словно в забытьи)

ча нье, за - ми ра ет вдруг
Schwei gen, kei - nen Wunsch mehr will irru - das

pp *pp*

Langsam (Медленно)

poco a poco cresc.

ди же ла нье: да ро ван мне свя -
 Inn' re zeu - gen: er kennt der Mensch des

pp *poco a poco cresc.*

щен ный мир, и дух мой тай ну
 Ew' gen Spur, und löst dein Rät sel,

Ad. * *Ad.* *

ми ра по стиг!
 heil' ge Na - tur!

f *dim.*

Ad. * *Ad.* *

p *più p* *pp*

Langsam und schwer (Медленно и тяжело)

p *più p*

Сво-ды палм, магнолий се-ти, бал-да-хи-ны рес-пе-
Hoch-ge-wöl-b-te Blät-ter-kro-nen, Bal-da-chi-ne von Sma-

p *più p*

-рид! Стран и-ных, да-ле-ких де-ти, что, ска-жи-те, вас то-
-ragt, Kin-der ihr aus fer-nen Zo-nen, sa-get mir, war-um ihr

Pausdrucksvoll (выразительно) *p*

p

-мит? Ба-ши вет-ви, слов-но ру-ки, в не-бо зна-ки по-да-
klagt? Schwei-gend nei-get ihr die Zwei-ge, ma-let Zeichen in die

p *p* *più p*

p

- ют, и ды - ха - ньем тай - ной му - ки сладкий за - пах в воз - дух
 Luft, und, der Lei - den stum - mer Zeu - ge, stei - get auf - wärts sü - ßer

pp ausdrucksvoll (выразительно)

p

льют... Да - лью гре - зят безотрад - но ва - ши ли - стья
 Duft. Weit in seh - nen-dem Ver-lan-gen brei - tet ihr die

pp *p* *cresc.*

и цве - ты, об - ни - ма - я стра - стно, жад - но
 Ar - me aus, und um - schlin - get wahn - be - fan - gen

f *dim.* *più p*

poco rall.

пыль ничтож - ной пу - сто - ты... Мне по - нят - на жаж - да
 ö - der Lee - re nicht'gen Graus. Wohl, ich weiß es, ar - me

pp *p*

э - та, — мы го - рим то - ской од - ной: из лу - чей чу - жо - го
 Pflanze: ein Ge - schik - ke lei - len wir, ob um - strahlt von Licht und

p *cresc.*

све - та мы стре - мим - ся в край род - ной! И как солн - це скрыть - ся
 Glanze, un - sre Hei - mat ist nicht hier! Und wie froh die Son - ne

f *dim.* *p* *schwer* (тяжело)

жаж - дет от тще - ты дневных су - ет, так и тот, кто ду - хом
 schei - det von des Ta - ges lee - rem Schein, hül - let der, der wahr - haft

p *piu p*

страж - дет, тьме мол - ча - нья шлет при - вет. Гас - нет день;
 lei - det, sich in Schwei - gens Dun - kel ein. Stil - le wird's,

pp

ед-ва тре-пе-шут зву-ки жиз-ни в сон-ной
 ein säu-selnd We-ben fül-let bang den dun-kehn

piu p *ppp*

Мгле: ви-жу, капли тяж-ко бле-шут, как ал-
 Raum: schwe-re Trop-fen seh' ich schwe-ben an der

pp *p*

- ма-зы, на лист-ве...
 Blät-ter grü-nem Saum.

piu p *pp*

piu p *pp*

Скорби

4

Schmerzen

Langsam und breit (Медленно и широко)

Пла-чет крас-ной зо-рей го-ря каж-дый
 Son-ne, wei-nest je-den A-bend dir die

ве-чер солн-ца глаз: за чер-той пре-дель-ной мо-ря то-нет он в про-щаль-ный
 schö-nen Au-gen rot, wenn im Mee-res-spie-gel ba-dend dich er-reicht der frü-he

час... Но, вста-ва-я по ут-рам, вновь он за-жи-гает свет и о-
 Tod, doch er-steh'st in al-ter Pracht, Glo-ri-e der dü-stren Welt, du am

-пять сме-ет-ся нам, как ге-рой в лучах по-бед! Мне ли
 Mor-gen neu er-wacht, wie ein stol-zer Sie-ges-held! Ach, wie

f dim. p f > dim. p

p cresc. p ff p

Ad. *

жа - ло - вать - ся не - бу, мне ли дни скор - беи счи - тать, ес - ли рок велит и Фе - бу у - ны.
 soll - te ich da kla - gen, wie mein Herz, so schwerdich sehn, muß die Son - ne selbst verzagen, muß die

вать и у - га сать? Р смер - ти - се - мя жиз - ни но - вои, зре - ет
 Son - ne un - tergehn? Und ge - bie - ret Tod nur Le - ben, ge - ben

сча - стье в мо - ре слёз: ах, я рад, что рок су - ро - вый столь - ко
 Schmer - zen Won - nen nur: O wie dank ich, daß ge - ge - ben sol - che

скор - би мне при - нес! *
 Schmer - zen mir Na - tur! *

molto cresc. poco rall. molto rit a tempo

dim. p cresc.

rit a tempo

p f p cresc. f dim. p

Этюд к „Тристану и Изольде“

Studie zu „Tristan und Isolde“

Sehr mäßig bewegt, aber nie schleppend
(Очень умеренно, но не затягивая)

pp *dolciss.*

un poco cresc.

dim.

p

Мол - ви мне, ка_ки - е гре - зы
Sag', welch wun_der_ba - re Träu - me

pp

не - гой мысль мо_ю ско - ва - ли
hal - ten mei - nen Sinn im - fan - gen,

и у - плыть не мо - гут дым кой в не-бы -
 daß sie nicht wie le - re Schäu me sind in

- тья пу-сты е да - ли? Гре зы, что цве-
 n des Nichts ver - gan - gen? Träu me, die in

- тут пре-краснейскаждым ча - сом,с каж - дым днем и святым ды-ха-нием не - ба
 je - der Stun-de, je - dem Ta - ge schö - ner blüh'n, und mit ih - rer Him-melskun - de

серд - цу го - во - рят о нем? Гре -
 se - lig durch's Ge - mü - te ziehn? Träu -

belebt (оживленно)

- зы, что нис-хо-дят в ду-шу, как лу - чи-стых звезд сиянь-е, и на-век ей на - ве-
- те, die wie hel-re Strah-len in die See-le sich ver-sen-ken, dort ein e-wig Bild zu

rit. *accel. e cresc.* *a tempo*

- ва - ют все за-бе- нье, все соз-на - нье... Гре -
- та - len: All - ver- ges - sen, Ein- ge- den ken! Träu -

p bewegt (взволновано)

- зы, что вес - ной це-лу - ет под сне-га ми солн - ца луч, и цве-там не-
- те, wie wenn Früh-lingssonne aus dem Schne die Blü - ten küßt, daß zu nie ge-

nachlassend (постепенно затихая)

- ждан - но бле - щет но - вый день из мрач - ных туч... И цве-
- ahn - ter Won - ne sie der neu - e Tag be - grüßt, daß sic

immer mehr nachlassend (все более затихая)

тут о-ни бла-жен-но... Гре-зя, том-ный за-пах льют...
 wach-sen, da# sie blü-ken, träu-mend rpen-den ih-ren Duft,

p dolce *p weich (мягко)* *piu*

Red. * *Red.* * *Red.* *

На гру-ди тво-ей по-мерк-нув, вспо-мнят сон-свой-и за-мрут...
 sanft an dei-ner Brust ver-glü-ken, und dann sin-ken in die Gruft.

p *morendo* *pp*

p

piu *p*

pp

Баллада Сенты
о Летучем голландце
из оперы „Летучий голландец“

Sentas Ballade
vom Fliegenden Holländer
aus der Oper „Der Fliegende Holländer“

Allegro non troppo

f

ben marcato

p

1. O, o, ox! O,
1. Jo - ho - hoe! Jo -

p

f

o, o, ox! O, o, ox! O, ox! Ви -
- ho - ho - hoe! Ho - ho - hoe! Jo - hoe! Träuft

mf

- да - ли ль вы ко - рабль в мо - рях? Чер -
 (2.) - зу, с на - деж дой на у - спех, он
 (3.) вот чрез каж ды е семь лет, же -
ihr das Schiff im Meer an, blut -
 (2.) bö sem Wind und Stur mes wut, um -
 (3.) An ker al le sie den Jahr, ein

- на, как у - голь, мач та на нем при
 взду мал к мы су при ста - вать; но
 ну се бе он и щет вновь, но
rot die Se gel, schwarz der Mast? Auf
seg len wollt' er einst ein Cap: er
Weib zu frei'n, geht er an's Land;

яр ко - крас ных па - ру - сах. А
 в гне ве про клял всё и всех и
 вер ной жен щи ны всё нет, и
ho hem Bord der blei che Mann, des
flucht' und schwur mit tol lem Mut: in
frei te al le sie den Jahr, noch

сам вла - де лец за ру - лем.
 клят ву дал не от - сту.пать.
 он бе - жит от бе - ре - гов.
Schif - *fes* *Herr*, *wacht* oh - *ne* *Rast*.
E - *wig* - *keit* *laß* *ich* *nicht* *ab*!
nie *ein* *treu* *es* *Weib* *er* *fand*.

Ох! Вол.на ре - вет, о.о.ох!
 Ох! А бес - был там, о.о.ох!
 Ох! Под па - ру - са! О.о.ох!
Ное! *wie* *saust* *der* *Wind!* *Jo.ho.he!*
Ное! *Und* *sa* - *tan* *hört's!* *Jo.ho-he!*
Ное! „*Die* *Se* - *gel* *auf!*“ *Jo.ho-he!*

О.о.ох!
 О.о.ох!
 О.о.ох!
Jo.ho-he!
Jo.ho-he!
Jo.ho-he!

Ох! Вол.на ре -
 Про - клят будь ты
 Ох! Впе.ред, впе -
Ное! *Wie* *pfeil's* *im*
Ное! *Nahm* *ihn* *beim*
Ное! „*Den* *An* - *ker*

- вет... O - o - ox! O - o - ox! Ox! А ски.
 сам, o - o - ox! O - o - ox! Ox! У. дру.
 - ред, o - o - ox! O - o - ox! Ox! Без люб.
 Тау! Jo - ho - he! Jo - ho - he! Hoe! Wie ein
 Wort. Jo - ho - he! Jo - ho - he! Hoe! Und ver.
 los! Jo - ho - he! Jo - ho - he! Hoe! „fal - sche

- та - лец без це - ли всё мчит - ся впе - ред да впе -
 - чен - ный про - кля - тьем, стех пор он плывет да плыв -
 - ви, без на - деж - ды на сча - стье плывет да плыв -
 Pfeil fliegt er hin, oh - ne Ziel, oh - ne Rast, oh - ne
 - dammt zieht er nun durch das Meer, oh - ne Rast, oh - ne
 Lieb, fal - sche Treu! Auf, in See, oh - ne Rast, oh - ne

- ред!
 - вет.
 - вет.
 Ruh!
 Ruh!
 Ruh!

Più lento

Чуж - дый ве - се - лью, веч - но го - ни - мый гроз - ной судь -
 В труд - ный час жиз - ни ан - ге - ла шлет е - му про - ви -
 Где - то по - дру - гу сы - щет ски - та - лец бед - ный без -
 Doch kann dem blei - chen Man - ne Er - lö - sung ein - stens noch
 Doch, daß der ar - me Mann noch Er - lö - sung fän - de auf
 Ach! Wo weiß sie, die dir Got - tes En - gel einst kön - ne

- бо - ю он, бес - при - ют - ный, сча - стье най - дет лишь свер - ной же -
 - де - нье и воз - ве - ща - ет, что на зем - ле най - дет он спа -
 - род - ный? Ан - гел не - бес - ный, будь ты е - му звез - дой пу - те -
 wer - den, fänd' er ein Weib, das bis in den Tod ge - treu ihm auf
 Er - den, zeigt Got - tes En - gel an, wie sein Heil ihm einst kön - ne
 zei - gen? Wo triffst du sie, die bis in den Tod dein blie - be treu -

- но - ю. Ах, ес - ли ты, не - бо,
 - се - нье. (2.3.) Ах, бо - же мой, дай за
 - вод - ной! könn - test du, blei - cher
 Er - den. Ach! wann wirst du, blei - cher
 wer - den. (2.3.) Ach!
 - ei - gen?

слы - шишь мо - лит - вы, сча - стье ски -
 му - ки стра - даль - цу сча - стье и
See - mann, es fin - den! Be - te zum
See - mann, sie fin - den! Be - te zum

f
pp

Темпо I

- таль - цу в вер - ной же - не, бо - же, по - шли!
 ра - дость с вер - ной до гро - ба же - ной!
Him - mel, das bald ein Weib Treu - e ihm halt'!
Him - mel, das bald ein Weib Treu - e ihm halt'!

p *cresc.*
ben marcato

1. 2. 3.

2. В гро -
 3. И
 2. Bei
 3. Vor

f dim. *p* *mf* *f*

Романс Вольфрама
из оперы „Тангейзер“

Wolframs Romanze
aus der Oper „Tannhäuser“

Перевод В. Коломийцева

Moderato

Как смер - ти при - зрак, ночь на мир сле - та - ет,
Wie To - des - ah - nung, Däm - rung deckt die Lan - de,

до - ли - ну чер - ной тка - нью по - кры - ва - ет; ду - ше,
um - hüllt das Tal mit schwärz - lichem Ge - wan - de; der See -

что жаждет тех вы - сот в меч - тах, зло - ве - щий мрак вну - ша - ет
- le, die nach je - nen Höh'n ver - langt, vor ih - rem Flug durch Nacht und

смут - ный страх... Но ты, звез - да, во
Grau - sen bangt! Da schei - nest du, o

pp
sempre pp
p
pp

тьме уже мер - ца - ешь, свой крот - кий свет зем - ле ты по - сы -
 lieb - lich - ster der Ster - ne, dein sanf - tes Licht ent - sen - dest du der

pp

Red.

- ла - ешь; твой луч ал - маз - ный но - чи тень рас -
 Fer - ne, die n'acht' - ge Dämm - rung teilt dein lie - ber

pp

Red.

- сек, и путь к вы - со - там у - зрел че - ло - век...
 Strahl und freund - lich zeigst du den Weg aus dem Tal.

p *p*

Red. *Red.* *Red.* *

p *piu p* *simile*

Red. *Red.* *Red.*

О, неж - ный луч, ве - чер - ний свет! Я шлю звез -
 O, du, mein hol - der A - bend - stern, wohl grüßt' ich

pp

- де мо - ей при - вет! При - вет-ствуй ты е -
im mer dich so gern; vom Her - zen, das sie

- е, звезд - да, от серд - ца, вер - но - го
nie ver - rät, grü ße sie, wenn sie vor -

ей все - гда! Над тем - ным ми - ром слез ви -
- bei dir zieht, wenn sie ent - schwebt dem Tal der

- та - я, у - хо - дит ан - гел к звез - дам ра - я!
Er - den, ein sel' - ger En - gel dort zu wer - den,

p un poco ritard. *più p*
 Над тем - ным ми - ром слез ви - та - я, у -
wenn sie ent - schwebt dem Tal der Er - den, ein

*più ritard.
cresc.*

*lento
dim.*

pp

- Хо - дит ан - гел к звез - дам па
sel' - ger En - gel dort zu wer -

poco cresc.

p

rit. *rit.* *

a tempo

- я!
- den!

p
sempre arpeggio

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* * *rit.* *

p

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* *

p

rit. * *rit.* * *rit.* *

più p

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* *

rit.

Tannhäusers Preislied

aus der Oper „Tannhäuser“

12125

ввысь воз-день - те о - чи, к не - бес ной
hoch er-hab - ne Fer - nen, blickt auf zum

да - ли, и к звез - дам тай - ной но - чи: мо -
Him - mel, blickt auf zu sei - ren Ster - nen;

- ли - тесь э - тим чу - де -
An be tung sol - chen Wun - dern

- сам, - их не по - стичь во -
zollt, da ihr sie nicht be -

- ве ки нам! Но что к прикос.но.ве - нью
- grei - fen sollt! Doch was sich der Be-rüh - rung

p *piu p* *pp dolce*

склон - но, то нас все - гда к се - бе вле - чет; что рожд - е -
 beu - get, mir Herz und Sin - nen pa - he liegt; was sich aus

meno p

- но от той же пло - ти, то мяг - кой фор - мой кте - лу
 glei - chem Stoff er - zeu - get, in wei - cher For - mung an mich

cresc.

льнет!
 schmiegt!

p

cresc.

f

Родник бла - жен - ных наслаж - де - ний, же - ла - нья
 Ich nah' ihm kühn, dem Quell der Won - nen, in die kein

f

p

сме - лость на гра - ди! Не ис - ся - ка - ем ключ от -
 Za - gen je sich mischt, denn un - ver - sieg - bar ist der

f

p

p

- рад - ный, как веч - на страсть в мо - ей гру - ди! Да, чтоб о -
 Bron - nen, wie mein Ver - lan - gen nie er - lischt: so, daß mein

- гонь го - рел мой веч но,
 Seh nen e wig bren ne,

ты у слаж дай ме ня, стру -
 lab' an dem Quell ich e wig

- я! Так знай же, Воль - фрам: вот в чем
 mich! Und wis - se, Wolf - ram, so er -

сущ - ность любви бес - смерт ной ни - жу я!
 - ken - ne der Lie - be wahr - stes We - sen ich!

cresc.
f
p
dolce
mf
p
cresc.
f
mf
ff

Любовная песнь Зигмунда

из оперы „Валькирия“

Siegmonds Liebeslied

aus der Oper „Die Walküre“

Moderato

The piano introduction is in 3/4 time, marked Moderato. It begins with a treble staff containing a series of chords and a bass staff with a triplet of eighth notes. The tempo is marked *pp dolce*. A *cresc.* marking appears in the second measure of the bass staff. The introduction concludes with a final chord in the treble staff and a triplet of eighth notes in the bass staff.

The vocal entry of Siegmund is in 3/4 time, marked *[p]*. The melody is in the treble staff, with Russian and German lyrics below. The piano accompaniment is in the bass staff, marked *pp*. The lyrics are: "Мрак зи_мы те_перь по_беж_ден вес_ной, си_ / Win - ter - stür - me wi - chen dem Wom - ne - mond, in".

The vocal line continues in the treble staff, with piano accompaniment in the bass staff. The lyrics are: "я - ет све - том крот_ким о - на, е - ё ды_ха - ньем / mil - dem Lich - te leuch - tet der Lenz; auf lin - den Lüf - ten,".

по - лон воз - дух, по - лон он вол - шеб - ных
 leicht und lieb lich, Wun - der we - bend er sich

снoв; и лес, и по - ле
 wiegt; durch Wald und Au - en

dolce

вновь со - гре ты взгля - дом лас - ко - вым вес -
 weht sein A tem, weit ge - öff - net lacht sein

- ны; зву - чит о - на в ве - се - лой пе - сне птиц,
 Aug', aus sel' - ger Vög - lein San - ge süß er tönt,

sempre pp

а - ро - мат на зем - лю льет. Все по - ля кругом о - на по -
 hol - de Düs - te hauchter aus; sei - nem war - men Blut ent - blü - hen

кры - ла цве - та - ми, рост и си - лу всем им да - ет. Под -
 won - ni - ge Blu - men, Keim und Sproß ent - springt sei - ner Kraft. Mit

- власт - но всё е - е вол - шеб - ной кра - се, и
 zar - ter Waf - fen Zier be - zwingt er die Welt; Mit

да - же зи - ма ей у - сту - пи - ла са - ма, и
 Win - ter und Sturm wi - ohen der star - ken Wehr: wohl

вот поде - е на по - ром сда - ла - ся креп - ка - я дверь, и все сильной весне к нам
 muß - te den tap - fern Strei - cher die stren - ge Tü - re auch wei - chen, die trot - zig und starr uns

p *cresc.*

до - ступ от - крыт!
 trenn - te von ihm.

f *mf* *p espressivo*

molto cresc.

Сест - ру тво - ю здесь
 Zu sei - ner Schwe - ster

più f *ff*

и шванг - щет о на- лю
er sich her; die

dim. *p*

- бовь е е при_влек-
Lie be look te den

f *p*

- ла: о на та и лась
Lenz: in uns rem Bu sen

p *pp*

в на ших серд - цах, те перь про_би -
barg sie sich tief; nun lacht sie se -

pp *cresc.*

- лась на свет.
- lig dem Licht.

Вс на при ле те ла к сест ре угне.
Die bräut li che Schwe ster be frei te dir

- тен ной, раз би ла все пре гра ды о
Bru der; zer trüm mert liegt, was je sie ge

- на, и в го ря чем лоб
- trennt; jauch zend grüßt sich das

- за ные здесь сли лись
jun - ge Paar: ver - eint

p cresc.

Лю
sind

- бовь и бес-
Lie - be und

mf

- на!
Lenz!

p

mf

Содержание

Два гренадера. Слова Г. Гейне, перевод Д. Усова	3
<i>Die beiden Grenadiere. Worte von H. Heine</i>	
Я сон твой храню... Слова ***, перевод Л. Некрасовой	11
<i>Dors, mon enfant. Paroles de ***</i>	
Роза (Малютка). Слова П. Ронсара, перевод Л. Некрасовой	15
<i>La Rose (Mignonne). Paroles de P. Ronsard</i>	
Ожидание. Слова В. Гюго, перевод Л. Некрасовой	19
<i>Attente. Paroles de V. Hugo</i>	
Пять стихотворений Матильды Везендонк. Перевод В. Коломийцева	
<i>Fünf Gedichte von Mathilde Wesendonk</i>	
1. Ангел	24
<i>Der Engel</i>	
2. Стой!	27
<i>Stehe still!</i>	
3. В теплице	33
<i>Im Treibhaus</i>	
4. Скорби	37
<i>Schmerzen</i>	
5. Грезы	39
<i>Träume</i>	
Баллада Сенты о Летучем голландце из оперы «Летучий голландец»	43
<i>Sentas Ballade vom Fliegenden Holländer aus der Oper „Der Fliegende Holländer“</i>	
Романс Вольфрама из оперы «Тангейзер»	49
<i>Wolframs Romanze aus der Oper „Tannhäuser“</i>	
Песня Тангейзера из оперы «Тангейзер»	53
<i>Tannhäusers Preislied aus der Oper „Tannhäuser“</i>	
Любовная песнь Зигмунда из оперы «Валькирия»	57
<i>Siegmonds Liebeslied aus der Oper „Die Walküre“</i>	

РИХАРД ВАГНЕР

ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ

для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор Е. С тем п не в с к а я. Лит. редактор А. Т а р а с о в а
Техн. редактор В. К и ч о р о в с к а я. Корректор С. Ж а р о в

Подписано в печать 29.10.82. Формат бумаги 60х90 1/8. Бумага офсет-
ная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 8,0. Усл. п. л. 8,0. Уч.-изд. л. 9,33.
Тираж 2000 экз. Изд. № 12125. Зак. № 1381. Цена 95 к.

Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

AUG 10 1988

cat 17.8.88

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
W3M8
1983
C.1
MUSI

